

Miguel Castillo Didier ²¹³
 KAVAFIS ÍNTEGRO (en dos tomos)

Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos. Univ. de Chile, 1991.

Con *Kavafis íntegro* tenemos en nuestras manos la obra completa del poeta neogriego más destacado y difundido del siglo xx. La lírica neohelénica, después de aquel largo silencio de siglos bajo la opresión turca (1453-1830), y tras lenta restitución, ha levantado su voz en nuestro siglo —segura y potente— en situación tal que, por el número de sus poetas y la calidad de ellos, ha sido sólo comparable con la de España contemporánea. He aquí algunos nombres: Kazantzakis, Seferis, Elytis, Ritsos, Drosinis, Papandonia, Porfyras, etc. Kavafis es la cima.

Kavafis no llegó a esta singularidad sino por la doble vía de una real inspiración y alto esfuerzo técnico sostenido. De su inspiración da cuenta su trayectoria innovadora: Procedió Kavafis por pasos conscientes de desromantización para tomar su tono coloquial, que a veces se hace rudo y hasta chocante; este acercamiento a la poesía cotidiana, le llevó a desdeñar sus juveniles poemas románticos, escritos, además, en lengua arcaica, que "proscribió". Kavafis recibió así la calificación de "antipoeta", mote negativo en 1930, y que hoy nos habla del sentido precursor de formas actuales que tuvo el poeta griego. Como observamos, Kavafis no tuvo escuela, fundó su propia escuela: antes de él, el romanticismo proscrito, después de él el surrealismo, que no conoció, pues esta corriente literaria entró en Grecia entre los años 1930 y 1935.

Se suma al ámbito de la inspiración innovadora kavafiana, como afirma Miguel Castillo Didier: "Una especie de texto de referencias entrecruzadas, en el cual la intertextualidad y la intratextualidad poseen continua presencia, lo que da lugar a que podamos distinguir diversos ciclos, muchos de ellos, a su vez, interrelacionados. Y este texto, ese discurso poético, sugiere, esboza o toca algunos de los motivos de las angustias y de la literatura del hombre contemporáneo. Pero lo hace principalmente a través de los velos de la historia o del mito, estableciendo un paralelo continuo entre la contemporaneidad y antigüedad, haciendo hablar con voz de hoy a muertos remotos desde las lápidas de sus tumbas; logrando captar en breves poemas de escasos versos el diamante del tiempo perdido".

Pero Kavafis —todo ello y mucho más encontrará el lector en estos dos volúmenes de estudio y poesía— fue también el esfuerzo técnico hasta límites inusitados: dieciséis años se demoró el poeta entre la primera redacción (1894) del poema "La ciudad" y la última (1910); pero la exigencia de autocritica más alta tuvo lugar en "Gran procesión de clérigos y laicos", con las sucesivas redacciones de 1892, 1917, sólo para ser concluido en 1926, un poema de sólo veinticinco versos. El autor de *Kavafis íntegro* observa al respecto: "Su poesía construida con esmero de artesano que concede importancia a cada coma, a cada punto, a cada matiz léxico, a cada dislocación sintáctica —es la más difícil acaso de traducir de la literatura neohelénica pero; al mismo tiempo, es quizás la que puede entregar un contenido más profundo y universal al lector de hoy". Para "Un noble bizantino" escribió estos versos, que también son válidos para él:

"Los livianos que me llamen liviano.
 En las cosas serias siempre he sido
 en extremo cuidadoso".

Kavafis íntegro [artículo] César García Alvarez.

Libros y documentos

AUTORÍA

García Alvarez, César

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Kavafis íntegro [artículo] César García Alvarez.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile